

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ СТРУКТУРНЫЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ОНКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (ОПУХОЛИ ОРГАНОВ ДЫХАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ)

Гущина Л. Н. (hushchynaliudmila@gmail.com), Гончар Я. А. (yanag1997@mail.ru)

УО «Гродненский государственный медицинский университет», Гродно, Беларусь

Введение. В статье описываются результаты структурно-семантического анализа существующей в английской и русской онкологической терминологии подсистемы терминов, обозначающих опухоли органов дыхательной системы.

Цель исследования: проведение сравнительного структурного и семантического анализа онкологических русских и английских терминов в области дыхательной системы и установление их типичных структурных и семантических моделей для упорядочения и стандартизации образования онкологических терминов.

Материал и методы. Просмотрено около 2000 терминов. Были отобраны 186 английских и 151 русский онкологические термины в области дыхательной системы. В исследовании использованы следующие методы: ономастологический, семантико-логический, сравнительно-сопоставительный, так же как и методы сплошной выборки и упорядочения терминологии.

Результаты. Классифицированы отобранные термины и выявлены их основные структурные и семантические модели. Определена степень сходства рассмотренных терминов в английском и русском языках. Выявлены наиболее удачные, с нашей точки зрения, модели терминов и способы их образования для практического использования.

Выводы. С учётом наших предыдущих исследований онкологических терминов в области центральной нервной и пищеварительной систем сделан вывод о наличии значительного сходства в структуре и семантическом составе онкотерминов в области дыхательной системы в русском и английском языках. Стандартизация в области онкологических терминов возможна.

Ключевые слова: структурно-семантический анализ, онкологические термины, опухоли, дыхательная система

Введение

Медицинская терминология складывалась на протяжении всей истории медицины и продолжает развиваться вместе с медицинской наукой. Специалист-медик должен грамотно пользоваться постоянно обновляющимся профессиональным языком и понимать законы, определяющие возникновение терминов. Имея много общего с терминологиями естественных наук, медицинская терминология, тем не менее, обладает своими специфическими особенностями:

1. Основу медицинской терминологии составляют заимствованные греко-латинские термины или термины, созданные искусственно из греко-латинских терминологических элементов. В английском языке около 95% терминов создано на базе классических языков. Не меньшую значимость классические языки имеют и в русской медицинской терминологии.

2. Поскольку греко-латинские термины лежат в основе медицинской терминологии практически всех европейских языков, большинство медицинских терминов являются интернациональными.

3. Активное создание терминов из классических терминологических элементов привело к сознательному влиянию на терминологию: медицинские термины обладают высокой степенью мотивированности и являются семантически прозрачными.

4. Для пополнения терминологии активно используются эпонимические термины.

5. Проявляется интеграция различных наук. Развитие современной медицины определяется

вкладом, который вносят в нее такие фундаментальные науки, как химия, физика, математика. В связи с этим медицинская терминология за последние два десятилетия пополнилась большим количеством терминов, заимствованных из терминологий других наук.

В современной медицинской терминологии основной проблемой является упорядочение и перевод терминов, так как ещё нередко встречаются многозначные и неточные термины, синонимы, вариантность форм написания одних и тех же терминов, но до сих пор не существует полной и обязательной для всех системы терминов опухолей, в частности дыхательной системы, отсутствуют единые принципы образования новых онкологических терминов.

Естественные науки нуждаются в однозначности используемых терминов, их нейтральности и независимости от контекста. Тем более это важно в сфере медицины. Язык общения медиков должен быть максимально простым, ясным, общедоступным и интернациональным [1].

Цель исследования: проведение сравнительного структурного и семантического анализа английских и русских терминов, обозначающих названия опухолей органов дыхательной системы, для установления их структурных моделей и семантических типов в английском и русском языках, для упорядочения и стандартизации данных терминов.

Материал и методы

Из просмотренных около 2000 терминов было отобрано 186 английских и 151 русских. В данном исследовании использованы метод

сплошной выборки (поскольку в настоящее время не существует специального словаря онкологических терминов, исследуемые термины были отобраны из 6-ти медицинских словарей: *Butterworth's medical dictionary*, *Dorland's illustrated medical dictionary*, *Stedman's medical dictionary*, *Нового англо-русского медицинского словаря Ривкина*, *Большого англо-русского медицинского словаря*, *русскоязычного 3-томного Энциклопедического словаря медицинских терминов*, а также Международного классификатора болезней 2010 г. (МКБ-10) и научных статей в Medline; семантико-логический метод (использование словарных толкований); ономаσιологический метод (выявление структурных моделей терминов); сравнительно-сопоставительный метод (выявление сходств и различий онкологических терминов английского и русского языков); метод упорядочения терминологии на основе ее инвентаризации и анализа (выделены и описаны термины).

Результаты и обсуждение

Анализ русских и английских терминов, обозначающих опухоли органов дыхательной системы, позволил сделать вывод о наличии значительного сходства в структурном и семантическом составе онкотерминов в русском и английском языках.

Из 151 русского онкотермина, обозначающих опухоли органов дыхательной системы, 93 полилексемных и 58 моноксемных. Процентное соотношение моноксемных и полилексемных терминов в русском языке составляет 38:62. Полилексемные термины составляют большую часть исследуемых онкотерминов. Процентное соотношение простых, сложных и сложнопроизводных терминов составляет 39:61 (23 простых, 35 сложных и сложнопроизводных). Таким образом, в русском языке наиболее распространены среди моноксемных терминов являются сложные и сложнопроизводные. Структурный анализ русских полилексемных терминов выявил явное преобладание двухкомпонентных терминов-словосочетаний (68), трехкомпонентных – 15, четырехкомпонентных – 6, пятикомпонентных – 4.

Из 186 терминологических единиц в английском языке 128 являются полилексемными, 58 – моноксемными. Процентное соотношение моноксемных и полилексемных терминов в английском языке составляет 31:69. Изучение моноксемных терминов позволило отметить, что в английском языке процентное соотношение простых, сложных и сложнопроизводных терминов составляет 39:61 (простых 23, сложных 35). Следовательно, в английском языке, так же как и в русском, среди моноксемных терминов наиболее распространены сложные и сложнопроизводные термины.

Структурный анализ английских полилексемных онкотерминов также выявил явное преобладание двухкомпонентных терминов-словосочетаний (71), трехкомпонентных – 37, четырехкомпонентных – 16, пятикомпонентных – 4.

Ономаσιологический анализ двухкомпонентных терминов в английском языке позволил установить, что самой распространенной моделью двухсложных сочетаний является существительное с определяющим его прилагательным, почти половина рассмотренных двухкомпонентных терминов: *broncholoalveolar adenoma*, *alveolocellular tumour*.

Вторыми по распространенности определены следующие терминологические словосочетания: а) словосочетания существительных с предлогом «of» (*cancer of lung*, *adenoma of bronchus*); б) существительное с причастием прошедшего времени в функции определения (*differentiated cancer*, *hyalinized polyp's*) и причастием настоящего времени в функции определения (*metastasizing adenoma*, *growing tumor*).

Изучение ономаσιологических особенностей русских двухкомпонентных терминов дало возможность установить, что так же, как и в английском языке, опорным элементом словосочетания является имя существительное в именительном падеже. Анализ показал, что наиболее употребительными в русской терминологии, как и в английской, являются словосочетания с именем прилагательным в функции определения (бронхоальвеолярная аденома, альвеолоцеллюлярная опухоль).

Менее распространенными, но занимающими вторую позицию, как и в английском языке, являются атрибутивные термины-словосочетания с существительным в функции определяющего элемента (рак легких, аденома бронха) или причастием (метастазирующая аденома, растущая опухоль).

Преобладающей моделью трехкомпонентных сочетаний и в русских, и в английских терминологиях является прилагательное + существительное + существительное (в английской терминологии – *basal cell adenoma*, *granular cell tumor*, *bronchial gland carcinoma*; в русской терминологии – центральный рак легкого, перибронхиальный рак легкого, карцинома железы бронха).

Вторую позицию в английской терминологии среди трехкомпонентных сочетаний занимает модель существительное + существительное + существительное (*plasma cell tumour*), а в русской – модель прилагательное + прилагательное + существительное (хронический пролиферативный ринит).

Четырех- и пятикомпонентные термины-словосочетания типа: *combined small cell lung cancer*, *hyalinized polyps of the vocal cords* – в английском языке, и фиброзные полипы головок связок, солидная аденокарцинома легкого с образованием слизи – в русском языке. Их создание продиктовано стремлением к наиболее точному выражению понятия, но они являются очень громоздкими.

В соответствии с результатами проведенного семантического анализа русские и английские термины опухолей, обозначающих опухоли дыхательной системы, как и в предыдущих исследованиях, можно разделить на несколько типов [2].

Первый тип – название опухоли опирается на схему: корень – орган, в котором развилась опухоль, или клетки, из которых развилась опухоль + суффикс «-ома», обозначающий опухоль: эпителиома – *epithelioma*, ангиома – *angioma*, фиброма – *fibroma*, миома – *mioma*.

Второй тип – при добавлении названия органа или клеток к первой модели получаем новый термин: легочная бластома – *pulmonary blastoma*, обонятельная бластома – *olfactory blastoma*, плевральная фиброма – *pleural fibroma*.

Третий тип – при добавлении слов, характеризующих качественный или количественный состав опухоли, к первой модели: плазмноклеточная гранулема – *plasma cell granuloma*, внутрипротоковая папиллома – *intraductal papilloma*, экс-плеоморфная бластома – *ex-pleomorphic blastoma*.

Четвертый тип – слово рак, опухоль, неоплазм + название органа, клеток: парафарингеальная опухоль – *parafaryngeal tumor*, новообразование легкого – *lung neoplasm*, рак легких – *lung cancer*.

Пятый тип – слово опухоль, рак + характеристика опухоли: мелкоклеточный рак – *small cell cancer*, эндофитный рак – *endophytic cancer*, гранулярно-клеточная опухоль – *granular cell tumor*.

Шестой тип – слово опухоль + название органа, клеток + характеристика опухоли: фиброзные опухоли голосовых связок – *fibroid tumors of the vocal cords*, гиалинизированные опухоли голосовых связок – *hyalinized tumors of the vocal cords*, мелкоклеточный рак легких – *small cell lung cancer*.

Седьмой тип – первая модель термина + название органа, клеток + характеристика опухоли: метастазирующая плеоморфная аденома легких – *metastasizing polymorphous lung adenoma*, злокачественная плевральная мезотелиома – *magnocellular pleural mesothelioma*.

Восьмой тип – первая модель + название органа + характеристика клеточного состава опухоли: светлоклеточная ацинозная карцинома – *clear cell carcinoma*, внутриэпителиальный рак легких – *intraepithelial lung cancer*, плоскоклеточный рак гортани – *squamous cell carcinoma of the larynx*.

Путем добавления разных характеристик опухоли можно получить более сложные термины, например: рак с полиморфными саркоматоидными или саркоматозными элементами – *basal-like cancer with sarcomatoid, or sarcomatous elements*, хронический пролиферативный ринит – *chronic proliferative rhinitis*.

В настоящее время двухкомпонентная модель полилексемных терминов является наиболее продуктивной среди онкологических терминов. В содержании этих терминов можно выразить самые разнообразные признаки и свойства основного понятия [3].

Например:

1. Поведение опухоли, характер течения опу-

холевого процесса: *metastasizing pleomorphic adenoma*/метастазирующая плеоморфная аденома.

2. Место развития опухоли: *lung cancer*/рак легких, *bronchus adenoma*/аденома бронха.

3. Тип клеток, из которых развивается опухоль: *basal cell carcinoma*/базально-клеточная карцинома, *cylindrocellular adenoma*/цилиндроклеточная аденома.

4. Виды профессий, представляющих риск злокачественной опухоли: *dye's-workers' cancer*/рак красильщиков.

5. Связь заболевания с вредными привычками: *smoker's cancer*/рак курильщиков.

Выводы

Сравнительно-сопоставительный анализ онкологических терминов английского и русского языков позволил сделать вывод о наличии значительного сходства в структуре онкотерминов в русском и английском языках при имеющихся незначительных различиях.

В терминологии онкологии необходимо и возможно проведение комплексной унификации, при этом должны быть отобраны наиболее предпочтительные к употреблению термины и сокращено количество вариантов перевода.

Структурный анализ английских и русских полилексемных онкотерминов выявил явное преобладание двухкомпонентных терминов-словосочетаний. В содержании этих терминов можно выразить самые разнообразные признаки и свойства основного понятия.

Изучение формальных типов монолексемных терминов в области онкологии показывает, что есть тенденция к образованию моделей, которые основываются на аффиксах и аффиксоидах, при этом терминологический элемент «-ома/-ома» является опорным элементом монолексемных терминов, так как он соотносится с понятием «опухоль», являющимся ключевым в данной области. Наиболее продуктивные и перспективные структурно-семантические модели, образующие минимальную, непротиворечивую и в то же время включающую достаточно большой объем терминов систему, это: а) производный/сложно-производный термин, состоящий из одной или нескольких корневых морфем и терминологического элемента «-ома/-ома» б) его словосочетание с прилагательным, существительным или причастием, обозначающими в большинстве случаев орган, тип ткани или клеток, из которых развивается опухоль.

Следовательно, стандартизация в области онкологических терминов возможна. В медицинской терминологии особо важно проводить стандартизацию и унификацию терминов, поскольку правильный выбор терминов способствует лучшему пониманию результатов новейших исследований, правильной постановке диагнозов, а значит, и развитию медицины в целом.

Литература

1. Гринев, С. В. Методические основы медицинского терминоведения (состояние и перспективы разработки) / С. В. Гринев // Проблемы упорядочения медицинской терминологии : тез. докл. Всесоюз. науч. конф., (г. Юрмала, 27 февр. - 1 марта 1989 г.) / ред.: Д. С. Саркисов [и др.]. – Москва, 1989. – С. 79-81.
2. Гущина, Л. Н. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области онкологии в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. / Л. Н. Гущина. – Москва, 2004. – С. 14-20.
3. Филиппова, Е. В. Типология онкологических терминов в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. / Е. В. Филиппова. – Москва, 1991. – С. 15-16.

References

1. Grinev SV. Metodicheskie osnovy medicinskogo terminovedenija (sostojanie i perspektivy razrabotki). In: Sarkisov DS, editor. *Problemy uporjadochenija medicinskoj terminologii* : tezisy dokladov Vsesojuznoj nauchnoj konferencii, (g. Jurmala, 27 fevralja - 1 marta 1989 g.). Moskva; 1989. p. 79-81. (Russian).
2. Hushchyna LN. Sravnitelno-sopostavitelny analiz meditsinskih terminov v oblasti onkologii v russkom i angliyskom yazyikah [masters thesis]. Moskva; 2004. p. 14-20. (Russian).
3. Filipova EV. Tipologiya onkologicheskikh terminov v sovremennom angliyskom yazyike [masters thesis]. Moskva; 1991. p. 15-16. (Russian).

COMPARATIVE STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF CERTAIN ENGLISH
AND RUSSIAN ONCOLOGICAL TERMS
(TUMORS OF THE RESPIRATORY SYSTEM)

Hushchyna L. N., Gonchar Ya. A.

Educational Institution "Grodno State Medical University", Grodno, Belarus

Background. The article presents the results of structural-semantic analysis of the existing in the English and Russian oncological terminology subsystem of the terms denoting tumors of the respiratory system.

Objective of the research was to fulfill a structural-semantic analysis of the existing English and Russian oncological terms in the respiratory system and define their main structural-semantic patterns for their ordering and standardization of their formation.

Material and methods. About 2000 terms have been estimated. 186 English and 151 Russian proper terms have been selected. In the study the following methods have been used: onomasiological, semanticological, comparative as well as the method of continuous selection and sorting and regulation of oncological terminology.

Results. The selected terms have been classified. Their basic structural and semantic patterns as well as their main ways of formation in both languages have been revealed. The level of similarity among the considered terms in the Russian and English languages have been defined.

Conclusions. Taking into consideration the results of our previous analogical studies in the fields of central nervous and digestive systems we have made the conclusion on the considerable similarity in the structure and semantics of the studied oncological terms of the respiratory system in the English and Russian languages that contributes to sorting and regulation of the terms denoting tumors.

Keywords: structural-semantic analysis, oncological terms, tumors, respiratory system

Поступила: 26.04.2017

Отрецензирована: 27.04.2017